PROTOKOL

k Dohode o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Albánskou republikou na strane druhej na účely zohľadnenia pristúpenia Chorvátskej republiky k Európskej únii

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKO,

MALTA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, ďalej len „členské štáty“, a

EURÓPSKA ÚNIA a EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU, ďalej len „Európska únia“,

na jednej strane a

ALBÁNSKA REPUBLIKA, ďalej len „Albánsko“,

na strane druhej,

SO ZRETEĽOM na pristúpenie Chorvátskej republiky (ďalej len „Chorvátsko“) k Európskej únii 1. júla 2013,

keďže:

(1) Dohoda o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Albánskou republikou na strane druhej (ďalej len „DSP“) bola podpísaná v Luxemburgu 12. júna 2006 a nadobudla platnosť 1. apríla 2009.

(2) Zmluva o pristúpení Chorvátska k Európskej únii (ďalej len „zmluva o pristúpení“) bola podpísaná 9. decembra 2011 v Bruseli.

(3) Chorvátsko pristúpilo k Európskej únii 1. júla 2013.

(4) Podľa článku 6 ods. 2 aktu o pristúpení Chorvátska sa pristúpenie Chorvátska k DSP dohodne uzatvorením protokolu k DSP.

(5) V súlade s článkom 36 ods. 3 DSP sa uskutočnili rokovania s cieľom zabezpečiť, aby sa zohľadnili spoločné záujmy Európskej únie a Albánska uvedené v DSP,

DOHODLI SA TAKTO:

ODDIEL I

Zmluvné strany

Článok 1

Chorvátsko je stranou Dohody o stabilizácii a pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Albánskou republikou na strane druhej, ktorá bola podpísaná 12. júna 2006 v Luxemburgu (ďalej len „DSP“), a prijíma a berie na vedomie, rovnako ako ostatné členské štáty Európskej únie, znenia DSP, ako aj spoločných vyhlásení a jednostranných vyhlásení, ktoré sú prílohou k záverečnému aktu podpísanému v ten istý deň.

ÚPRAVY ZNENIA DSP VRÁTANE JEJ PRÍLOH A PROTOKOLOV

ODDIEL II

Poľnohospodárske produkty

Článok 2

Poľnohospodárske produkty *sensu stricto*

Príloha II písm. c) k DSP sa nahrádza textom uvedeným v prílohe I k tomuto protokolu.

ODDIEL III

Pravidlá pôvodu

Článok 3

Príloha IV k protokolu 4 k DSP sa nahrádza textom uvedeným v prílohe II k tomuto protokolu.

PRECHODNÉ USTANOVENIA

ODDIEL IV

Článok 4

WTO

Albánsko sa zaväzuje, že v súvislosti s týmto rozšírením Európskej únie nevznesie žiadny nárok, žiadosť ani požiadavku a nezmení ani nezruší žiadnu koncesiu podľa článkov XXIV.6 a XXVIII dohody GATT z roku 1994.

Článok 5

Dôkaz o pôvode a administratívna spolupráca

1. Bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie akéhokoľvek opatrenia vyplývajúceho zo spoločnej obchodnej politiky, dôkazy o pôvode riadne vydané buď Albánskom, alebo Chorvátskom alebo vystavené v rámci preferenčnej dohody uplatňovanej medzi nimi sa v príslušných krajinách budú akceptovať pod podmienkou, že:

a) získanie takéhoto pôvodu vedie k preferenčnému colnému zaobchádzaniu na základe preferenčných colných opatrení stanovených v DSP,

b) dôkaz o pôvode a prepravné doklady boli vydané alebo vystavené najneskôr v deň pred dátumom pristúpenia,

c) dôkaz o pôvode je predložený colným orgánom v lehote štyroch mesiacov od dátumu pristúpenia.

Ak bol tovar dovážaný do Albánska alebo Chorvátska colne deklarovaný pred dátumom pristúpenia, možno prijať aj dôkaz o pôvode vydaný alebo vystavený v rámci preferenčnej dohody za predpokladu, že sa colným orgánom predloží do štyroch mesiacov od dátumu pristúpenia.

2. Albánsko a Chorvátsko sú oprávnené zachovať povolenia, prostredníctvom ktorých bol udelený štatút „schválených vývozcov“ v rámci preferenčnej dohody uplatňovanej medzi nimi, pod podmienkou, že:

a) takéto ustanovenie je takisto ustanovené v DSP uzatvorenej pred dátumom pristúpenia Chorvátska medzi Albánskom a Európskou úniou a

b) schválení vývozcovia uplatňujú predpisy o pôvode, ktoré sú v platnosti podľa uvedenej dohody.

c) Tieto povolenia sa najneskôr do jedného roka po dátume pristúpenia Chorvátska nahradia novými povoleniami vydanými podľa podmienok DSP.

3. Žiadosti o následné overenie dokladu o pôvode vydaného na základe preferenčnej dohody uvedenej v odseku 1 príslušné colné orgány Albánska alebo Chorvátska akceptujú počas troch rokov po vydaní predmetného dokladu o pôvode a tieto orgány ich môžu vydávať počas obdobia troch rokov od prijatia dôkazu o pôvode predloženého týmto orgánom na podporu vyhlásenia o dovoze.

Článok 6

Tovar v režime tranzit

1. Ustanovenia DSP sa môžu uplatňovať na tovar vyvážaný z Albánska do Chorvátska alebo tovar vyvážaný z Chorvátska do Albánska, ktorý spĺňa ustanovenia protokolu 4 k DSP a ktorý je k dátumu pristúpenia Chorvátska buď na ceste, alebo je dočasne uskladnený v colnom sklade alebo v slobodnom colnom pásme v Albánsku alebo v Chorvátsku.

2. V takýchto prípadoch sa môže poskytnúť preferenčné zaobchádzanie pod podmienkou, že colným orgánom dovážajúcej krajiny sa do štyroch mesiacov od dátumu pristúpenia Chorvátska predloží dôkaz o pôvode dodatočne vydaný colnými orgánmi vyvážajúcej krajiny.

Článok 7

Kvóty v roku 2013

Na rok 2013 sa objemy nových colných kvót a zvýšenie objemov súčasných colných kvót počítajú pomerne zo základných objemov, pričom sa zohľadní obdobie, ktoré uplynulo pred 1. júlom 2013.

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ODDIEL V

Článok 8

Tento protokol a jeho prílohy predstavujú neoddeliteľnú súčasť DSP.

Článok 9

1. Európska únia a jej členské štáty a Albánska republika schvália tento protokol v súlade so svojimi vlastnými postupmi.

2. Strany si navzájom oznámia ukončenie príslušných postupov, ktoré sú uvedené v odseku 1. Schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

Článok 10

1. Tento protokol nadobudne platnosť prvým dňom prvého mesiaca nasledujúceho po dátume uloženia poslednej schvaľovacej listiny.

2. Ak nebudú všetky schvaľovacie listiny tohto protokolu uložené pred 1. júlom 2013, bude sa tento protokol predbežne vykonávať s účinnosťou od 1. júla 2013.

Článok 11

Tento protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, chorvátskom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a albánskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Článok 12

Znenie DSP vrátane príloh a protokolov tvoriacich jej neoddeliteľnú súčasť, záverečného aktu a vyhlásení, ktoré sú k nemu priložené, sa vypracujú v chorvátskom jazyku a tieto znenia budú rovnako autentické ako pôvodné znenia. Tieto znenia schváli Rada pre stabilizáciu a pridruženie.

Съставено в Брюксел на двадесети февруари две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el veinte de febrero de dos mil catorce.
V Bruselu dne dvacátého února dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende februar to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Februar zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta veebruarikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εἰκοσι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the twentieth day of February in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le vingt février deux mille quatorze.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de Feabhra an bhliain dhá mhíle agus a ceathair déag.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog veljače dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì venti febbraio duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada divdesmitajā februārī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų vasario dvidešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év február havának huszadik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-għoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de twintigste februari tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego lutego roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em vinte de fevereiro de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci februarie două mii paisprezece.
V Bruseli dvadsiateho februára dvetisícštrnásť.
V Bruslju, dne dvajsetega februarja leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den tjugonde februari tjugohundrafjorton.
Bërë në Bruksel, më njëzet shkurt dymijë e katërmbëdhjetë

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
Për Vendet Anëtare



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Për Bashkimin Europian



За Република Албания
Por la República de Albania
Za Albánskou republiku
På Republikken Albaniens vegne
Für die Republik Albanien
Albaania Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Za Republiku Albaniju
Per la Repubblica di Albania
Albānijas Republikas vārdā
Albanijos Respublikos vardu
az Albán Köztársaság részéről
Għar-Repubblika ta' l-Albanija
Voor de Republiek Albanië
W imieniu Republiki Albanii
Pela República da Albânia
Pentru Republica Albania
Za Albánsku republiku
Za Republiko Albanijo
Albanian tasavallan puolesta
För Republiken Albanien
Për Republikën e Shqipërosë



PRÍLOHA I

„PRÍLOHA II PÍSM. c)

Albánske colné koncesie pre poľnohospodárske suroviny s pôvodom v Spoločenstve

(uvedené v článku 27 ods. 3 písm. c)

Číselný znak KN	Opis tovaru	Ročná kvóta (v tonách)	Colná sadzba v rámci kvóty
0401 10 10	MLIEKO A SMOTANA, NEKONCENTROVANÉ ANI NEOBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ALEBO INÉ SLADIDLÁ, S OBSAHOM TUKU NEPRESAHUJÚCIM 1 % HMOTNOSTI, V BEZPROSTREDNOM OBALE S OBSAHOM NEPRESAHUJÚCIM 2 L	790	0 %
0401 20 11	MLIEKO A SMOTANA, NEKONCENTROVANÉ ANI NEOBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ALEBO INÉ SLADIDLÁ, S OBSAHOM TUKU VYŠŠÍM AKO 1 % HMOTNOSTI ALE NEPRESAHUJÚCIM 3 % HMOTNOSTI, V BEZPROSTREDNOM OBALE S OBSAHOM NEPRESAHUJÚCIM 2 L		
0401 20 91	MLIEKO A SMOTANA, NEKONCENTROVANÉ ANI NEOBSAHUJÚCE PRIDANÝ CUKOR ALEBO INÉ SLADIDLÁ, S OBSAHOM TUKU VYŠŠÍM AKO 3 % HMOTNOSTI ALE NEPRESAHUJÚCIM 6 % HMOTNOSTI, V BEZPROSTREDNOM OBALE S OBSAHOM NEPRESAHUJÚCIM 2 L		
1001 91 20 (bývalý 1001 90 91)	MÄKKÁ PŠENICA A SÚRAŽ NA SIATIE	42 000	0 %
1001 99 00 (bývalý 1001 90 99)	ŠPALDA, MÄKKÁ PŠENICA A SÚRAŽ (OKREM SÚRAŽE NA SIATIE)		
1005 90 00	KUKURICA (OKREM OSIVA)	10 000	0 %“

PRÍLOHA II

„PRÍLOHA IV

Text vyhlásenia na faktúre

Vyhlásenie na faktúre, ktorého znenie je uvedené ďalej, musí byť vyhotovené v súlade s poznámkami pod čiarou. Poznámky pod čiarou však nie je potrebné znovu uvádzať.

Bulharské znenie

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … ([1])) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с … ([2])преференциален произход.

Španielske znenie

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº … ([1])) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial … ([2]).

České znenie

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení … ([1])) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v … ([2]).

Dánske znenie

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. … ([1])), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i … ([2]).

Nemecké znenie

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. … ([1])) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte … ([2]) Ursprungswaren sind.

Estónske znenie

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr. … ([1])) deklareerib, et need tooted on … ([2]) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidetud teisiti.

Grécke znenie

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ'αριθ. … ([1])) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής … ([2]).

Anglické znenie

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No … ([1])) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of … ([2]) preferential origin.

Francúzske znenie

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière nº … ([1])) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle … ([2]).

Chorvátske znenie

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. … ([1])) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi … ([2]) preferencijalnog podrijetla.

Talianske znenie

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … ([1])) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale … ([2]).

Lotyšské znenie

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. … ([1])), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme … ([2]).

Litovské znenie

Šiame dokumente išvardytų produktų eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. … ([1])) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra … ([2]) preferencinės kilmės produktai.

Maďarské znenie

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: … ([1])) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális … ([2]) származásúak.

Maltské znenie

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. … ([1])) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali … ([2]).

Holandské znenie

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. … ([1])), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële … oorsprong zijn ([2]).

Poľské znenie

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr … ([1])) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają … (2) preferencyjne pochodzenie.

Portugalské znenie

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º … ([1])), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial … ([2]).

Rumunské znenie

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. … ([1])) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … ([2]).

Slovenské znenie

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia … ([1])) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v … ([2]).

Slovinské znenie

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. … ([1])) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno … ([2]) poreklo.

Fínske znenie

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o … ([1])) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja … alkuperätuotteita ([2]).

Švédske znenie

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. … ([1])) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande … ursprung ([2]).

Albánske znenie

Eksportuesi i produkteve të përfshira në këtë dokument (autorizim doganor Nr. … ([1])) deklaron që, përveç rasteve kur tregohet qartësisht ndryshe, këto produkte janë me origjinë preferenciale … ([2]).

…… ([3])

(miesto a dátum)

…… ([4])

(Podpis vývozcu, okrem toho sa musí čitateľne uviesť meno osoby podpisujúcej vyhlásenie.)“

([1]) Ak fakturačné vyhlásenie vyhotovuje schválený vývozca, v tejto časti sa musí uviesť číslo oprávnenia schváleného vývozcu. Ak vyhlásenie na faktúre nevyhotovil schválený vývozca, slová v zátvorkách sa vynechajú alebo sa tento priestor ponechá voľný.

([2]) Uvedie sa pôvod výrobkov. Ak sa celé fakturačné vyhlásenie alebo jeho časť týka výrobkov s pôvodom v Ceute a Melille, vývozca to musí zreteľne uviesť v doklade, na ktorom je vyhlásenie vyhotovené, prostredníctvom symbolu ‚CM‘.

([3]) Toto označenie sa nemusí uvádzať, ak sa táto informácia nachádza v samotnom dokumente.

([4]) Ak sa nevyžaduje podpis vývozcu, platí táto výnimka i na uvedenie mena podpisovateľa.